

ohltra übersetzungen

Diplom-Übersetzer Harald Ohl

Serviço Linguístico para Técnica e Ciências Naturais

Landhausstrasse 24
D-70825 Korntal-Muenchingen, Alemanha

Telefone: +49 (0)711 8 38 54 71
E-mail: info@ohltra.com
Web: <http://www.ohltra.com>

Sobre mim

Tradutor

- Licenciado pela Universidade de Mainz, Alemanha, temporadas de estudo nas universidades de Edimburgo (GB) e Coimbra (P)
- Línguas de trabalho: alemão (M), inglês, português
- Mais de 20 anos de experiência como tradutor e revisor de textos técnicos no sector industrial
- Empresário por conta própria há mais de cinco anos
- Membro do BDÜ e.V. (Associação Federal de Intérpretes e Tradutores, Alemanha)

Categorias de texto

Descrições de sistema e funcionais, especificações técnicas, documentos de treinamento, manuais do utilizador, patentes, textos técnicos e científicos, teses de licenciatura e doutoramento, apresentações, *websites*, etc.

Formatos

Microsoft Word, Microsoft PowerPoint, Microsoft Excel, HTML

Os meus serviços

Tradução

- Português - alemão
- Inglês - alemão
- Alemão - inglês

Emprego de uma ferramenta de tradução (SDL Trados)

Otimização de textos redigidos em alemão

Revisão de vocabulário, estilo, gramática, sintaxe e ortografia, por exemplo

- textos técnicos e científicos
- apresentações, *websites*, tanto para empresas como indivíduos

Áreas de trabalho

Engenharia mecânica e engenharia industrial

- Máquinas industriais em geral
- Compressores de processo, equipamentos pneumáticos, turbinas
- Instalações industriais
- Equipamentos siderúrgicos e laminadores
- Engenharia e tecnologia ambientais, energias renováveis

Telecomunicações e tecnologias de informação

- Transmissão e comutação em redes fixas e móveis
- Internet
- Engenharia de sistemas de dados e comunicação de dados
- Comunicação de empresas
- Interfaces gráficas de utilizador, ajuda *on-line*

Ciências naturais

Ciências naturais em geral, inclusivamente

- ornitologia
- glaciologia

Meio ambiente

- Proteção do meio ambiente
- Conservação da natureza e das aves